

Pascal Attinger

«A toujours fuir, on fuit son avenir»

Remarques à propos de quelques proverbes sumériens

<https://doi.org/10.1515/aof-2019-0011>

Abstract: The article discusses a choice of Sumerian proverbs or anecdotes. As the different translations show, their meaning is most often controversial.

Keywords: literature, Sumerian proverbs

Le lecteur trouvera dans les pages qui suivent la discussion de 26 proverbes ou historiettes sumériens, de sens le plus souvent controversé. Je donne d’abord un texte composite (avec un choix limité de variantes), une traduction et un commentaire. Je passe ensuite en revue, généralement sans les discuter, les autres traductions existantes, sans toutefois viser à l’exhaustivité.¹

SP 1.14

niĝ₂-ĥulu dim₂-ma-zu² a-na-am₃ na-an-na-ab-be₂-en
 «Ne lui³ dis pas: ‘Les méfaits que (toi) tu as commis, quels sont-ils?’»

Dans les manuscrits D, E et J, SP 1.14 suit directement SP 1.4^d nin-ĝeš-zi-da-ra ga-til₃ na-an-na-ab-be₂-en «Ne dis pas à Ninĝešzida que tu veux vivre». La pointe est que face à une divinité infernale chargée de fonctions policières, il est préférable de garder un «profil bas».

Gordon (1959: 48): «Do not say to a person: ‘What a bad thing you have produced!’»
 Jacobsen (1959: 453): «Do not say to him/her: ‘What harm is there in what you are doing?’»
 Alster (1997: 9): «Don’t talk about what hurts you!»; traduction comparable dans ETCSL 6.1.01.

SP 1.82

puzur₅(-e/ra) u₃-bi₂(-in)-du₁₁ arĥuš-e ĥe₂-bur₂-re
 «Ce que l’on a dit dans le secret⁵, la compassion le révélera.»

L’idée doit être que ce que l’on a révélé dans le secret sera dévoilé aux autres sous prétexte de compassion («Sais-tu ce que cette pauvre Mme X m’a dit? ...!»).

Gordon (1959: 83): «Once you have told (something) in secret(?), may it be spread abroad(?) with sympathy(?)»
 Jacobsen (1959: 462): «When it has been confessed in private, it may be forgiven in mercy!»

¹ Avant tout celles antérieures à Alster (1997) ne sont pas prises systématiquement en considération, parce que reposant souvent sur un texte reconstruit inexact.

² La version principale est niĝ₂-ĥulu dim₂-ma-zu dans B, I (lire [...]‘zu’, pas [...]m)a) et probablement J; seul D a certainement niĝ₂-ĥulu dim₂-ma.

³ A savoir Ninĝešzida (D, E et J) // «ne dis à personne» (I).

⁴ Il suit SP 1.8 dans I.

⁵ Litt. «Après que l’on a parlé en secret (...).» Avec puzur₅(-e), «après que le secret à parlé» serait à la limite envisageable, quoiqu’on aurait attendu alors u₃-bi₂-ib₍₂₎-du₁₁.

PSD B 192 (s.v. bur₂ E 2.2): «if it is spoken in secret it will surely be revealed in the women's quarters [ama₅-e]»; interprétation comparable dans Alster (1997: 20 commentaire p. 350) et ETCSL 6.1.01. A l'époque paléobabylonienne (exception faite des textes conservant une orthographe d'Ur III), ame₂-e (et plus encore ama₅-e) serait un peu inattendu.

SP 1.193 sq.

dur₁₁-ra du₁₀-ga-am₃ / peš₁₃ ge₁₇-ga-am₃ peš₁₃ dur₁₁-ra im-ma-điri-ga-ta⁶
«Être malade – on s'en remet⁷. Être enceinte, c'est pénible. Mais être enceinte et malade, c'est trop⁸!»

Pour du₁₀ «(être) guérissable», comp. du₁₀-g «recouvrer la santé» (Instr. Šur. 246) et nu-du₁₀(-ga) «in-guérissable» (UHF 224 et Saġba I 21 sq. [Schramm 2001: 36]). – im-ma-điri-ga-ta, litt. «après que ça a débordé/est devenu trop ...», est une parodie de (ou contaminé par) (ša₃-ġu₁₀) im-ma-si im-ma-điri-ga-ta (//) dans Edubba'a B 64 (Sjöberg 1973: 111), Innana B 138 et SEpM 19: 17 (Kleinerman 2011: 171/296), litt. «après que mon cœur/c'est devenu plein, a débordé», où cette phrase décrit le paroxysme de la douleur physique et/ou morale. Au cas où il faudrait lire im-ma-điri-ga-bi (v. n. 6), il faudrait alors traduire (litt.) par «ce 'c'est trop'» = «c'est cela qui est trop».

Gordon (1959: 516): «A sick person is (relatively) well; it is the woman in childbirth who is ill! (And) a sick woman in childbirth is the worst of all!» (-a-ta «is most obscure»).

Alster (1997: 38): «To be sick is (relatively) 'good,' to be pregnant is bad, to be pregnant and sick is too much» (im-ma-điri-ga-bi/ta pas commenté); traduction comparable dans ETCSL 6.1.01.

Peterson (2017 ad UET 6, 303): «Illness is 'good' (i.e., better) / Pregnancy is painful / Pregnancy and sickness (i.e., morning sickness) ... is much (worse)» (s'il faut lire -bi, «perhaps for deixis»).

SP 1.196 (// VV + Peterson 2011: 251 n° 229: 12' [photo pl. 50])

utul₂ du-bu-ul nu-zu mun-ta [al-si₃]⁹ / dug sur-ra nu-zu a-ta al-^rsi₃^r / mussa niġ₂-silim nu-un-zu-a¹⁰ du₁₄ mu₂-mu₂ al-si₃

«Une marmite qui ne connaît pas le mélange (des ingrédients) *est mise à mal* par le sel; un récipient qui ne connaît pas les liquides tombant goutte à goutte¹¹ *est mis à mal* par l'eau; et un beau-fils qui n'a pas appris à se réconcilier¹² *est mis à mal* par la dispute.»

Sur si₃ «*frapper, malmener; être éprouvé/abîmé/mis à mal/ruiné par, souffrir de*», comp. peut-être LN 155, SP 2.65 (v. Attinger 2018 ad loc.) et SP 5.75. — Sur niġ₂-silim «réconciliation», cf. George (2009: 84 sq. l. 13 et comm. pp. 93 sq.) où le terme est traduit par *sullumātum*.

Alster (1997: 38 sq.): «A kneading(?) trough not (previously) known is put (to the test) by means of salt. A mixing-jar(?) not (previously known) [sic] is put (to the test) by means of water. A son-in-law whose ... [lit níġ-ĐI] is unknown is put (to the test) in quarrels» (commentaire p. 358); «whose» supposerait en sumérien un suffixe possessif après niġ₂-ĐI. Johnson/Geller (2015: 197 sq. n. 29) acceptent cette interprétation, à la différence près qu'ils lisent niġ₂-ĐI «níġ-sá» et le rendent par «temper» (comp. ETCSL).

⁶ Ainsi probablement QQQ (im-ma-điri-ga-^rta^{11?}; de même Gordon 1959: 516 et Peterson 2017, ad UET 6, 303 avec hésitation) // [...-đ]iri-^rge₍₄₎^{r?} (B; comp. Gordon 1959: 516). Alster (1997: 38) voit dans B [...-đ]iri-ga-ta et dans QQQ im-ma-điri-ga-bi (de même ETCSL); -bi est possible, si le vertical qui suit est une rature (comp. Gordon 1959: 516 et Peterson, loc. cit.).

⁷ Litt. «c'est bon».

⁸ Ainsi probablement B // «après que ça a débordé/est devenu trop ...» (QQQ).

⁹ Ainsi B (restitution d'après les lignes suivantes, où B a al-^rsi₃/^rsi₃) // ab^{1?}-ta-si₃ (Ni 5300; la copie a plutôt UM que AB).

¹⁰ A et probablement C // nu-zu (Ni 5300).

¹¹ Litt. «le dégoulinement, le dégouttement».

¹² Litt. «la réconciliation».

ETCSL 6.1.01: «A brewing (?) trough not previously tried is put to the test by means of salt. A mixing jar (?) not previously tried is put to the test by means of water. A son-in-law whose behaviour (?) [lit niĝ₂-di] is unknown is put to the test by means of quarrels.»

SP 2.29 (// Alster 2005: 399 n° 20 [commentaire p. 402] et Alster 2007: 146 n° 9)

uku₂ a-na-am₃ al-tur-re / e₂^{NA4}kinkin-na gu₂^{im}šu-rin-na-ka / tu₉ bir₇-ra-ni nu-kala-ge-dam / niĝ₂ u₂-gu de₂-a-ni nu-kiĝ₂-kiĝ₂-dam¹³

«Le pauvre, comme *il est dans le besoin!* (Son) moulin, c'est le bord du four. Son vêtement déchiré ne peut être reprisé, ni ce qu'il a perdu être recherché¹⁴.»

L'idée est probablement que le pauvre n'a pas de pain, mais ne peut que ramasser les miettes restées au bord du four (le ^{im}šu-rin-na est souvent utilisé pour cuire le pain et les gâteaux¹⁵). – Pour al-tur-re (A et D + S; aussi V et XXXX pour SP 2.30 [mais XXXX a mu-un-tur-re en 2.29]), on peut hésiter entre «*il est réduit à rien, il est dans le besoin*» (-tur-re = {tur + ed}) et «*on le réduit à rien*». Pour la première possibilité, cf. Alster (2005: 399) n° 20 ukur₃-e a-na-^ra^r-i-im-tur «Ce pauvre, comme il est réduit à rien!» (dans cette version, la ligne clôt le proverbe); mu-un-tur-re (XXXX et Alster 2007: 146 n° 9) a en revanche toutes les apparences d'être une forme verbale transitive active.

Gordon (1959: 194): «How lowly is the poor man! A mill (for him) is the edge of the oven; / His ripped garment will not be mended; / What he has lost will not be sought for!» (sans explication); interprétation comparable dans Alster (1997: 51), qui commente (p. 362): «Since the edge of an oven meant a warm place to sleep, the implication of line 2 may be that a poor man was compelled to seek shelter in a mill, rather than having a warm place to stay»).

Jacobsen (1959: 480) (avec SP 2.30): «Why does the beggar sink so low? Since, in the mill-house beside the oven, his torn clothes cannot be repaired, what he has lost cannot be sought for – Therefore does the beggar sink so low, (for) what has been snatched from the mouth is so restored!»

Lambert (1970: 36): «Qu'est-ce qui amoindrit le mendiant? C'est que dans la maison de la meule (et) le domaine des fours (var.: dans le moulin du domaine des fours) il ne répare jamais sa guenille, il ne recherche jamais ses objets perdus»; commentaire p. 37.

ETCSL 6.1.02: «How lowly is the poor man! The area around the oven is a mill-house to him. His torn clothes will not be repaired. That which he has lost will not be searched for.» De même Klein (2017: 33), qui commente (p. 33. n. 44): «the area around the oven is where the poor has to grind his flour by himself, not in a regular mill-house, for being so little».

SP 2.61 (// aussi Peterson 2011: 260 n° 237 rev.(?) ii' 5)

ka₅^a ĝeš-tu⁹ ĝeštu-bi al-ge₁₇ ĝiri₃-bi al-guz-e¹⁶ / ka₅^a kuĝ₂-bi al-dugud / ĝeš-gana₂-ur₃ la₂-am₃(-)^{me(-)}e-[še] / ka₅^a ĝeš-si-ĝar-bi ĝeš-ĝušur-am₃

«Un renard aux oreilles malades ne bougera pas les pattes¹⁷. Le renard, sa queue est lourde, c'est une herse suspendue, dit-on. Le renard, son verrou est une poutre¹⁸.»

Le sens est probablement qu'un renard sourd ne prendra pas la fuite (et en subira les conséquences). Pour guz «être bloqués, sans force, paralysés (pattes, genoux)», cf. Lugalbanda II 165 et comp. l'akk. *sakālu* (CAD S 69 s.v. *sakālu* B). – Le rapprochement entre la queue du renard et une herse s'explique par le fait qu'il est dit

¹³ Ainsi A, XXXX et probablement Alster (2007: 146) n° 9 // nu-^rkiĝ₂²-kiĝ₂²-ne(-de₃/ne) (Alster 2005: 399 n° 20) // nu-mu-un-kiĝ₂-kiĝ₂-ne (D + S et probablement V) (3^e pl. imperfective).

¹⁴ Ainsi A, XXXX et probablement Alster (2007: 146) n° 9 // «on ne recherche pas ce qu'il a perdu» (D + S et probablement V).

¹⁵ Cf. par ex. Lugalbanda I [283c], 286, 291, SP 1.53 // SP 26.c5, SP 3.171, Alster (1997: 304), 3N-T 242.

¹⁶ x 4 // al-gaz-za (FF, cassite; v. Veldhuis/Hilprecht 2003–2004: 40 sq. n° 29).

¹⁷ Litt. «Un renard: ses oreilles sont malades, ses pieds sont bloqués/paralysés».

¹⁸ Le sens de cette dernière phrase m'échappe.

qu'elle «traîne sur le sol» (cf. par ex. La malédiction d'Agadé 257 et Hēndursağa A 78 et v. plus généralement Löhner 2009: 344 sq.; Klein 2014: 286 sq.; Verderame 2017: 399 sq.). Noter en passant que l'importance jouée par la queue du ka₅^a plaide contre l'identification de cet animal avec le chacal, qui a été parfois proposée (en dernier lieu par Heimpel 2015: 590 avec n. 38).

Gordon (1959: 216): «The hearing of the fox was bad, (and so) its foot was crushed» (seconde partie du proverbe reconstruite de manière encore lacunaire). Cette traduction est correcte pour FF (cassite), mais pas pour la version paléobabylonienne, où les quatre duplicats ont guz.

Alster (1997: 57): «(If) the hearing of the fox is bad, its feet will be crushed. The fox, its tail is heavy, it carries a harrow, as [they say]. The fox, its bolt is a log» (commentaire p. 366); traduction comparable dans ECTSL 6.1.02.

SP 2.68 (// SP Geneva rev. i 10 [Klein 2014: 276])

ka₅^a(-a) nu-un-dab₅ ḡe^saza-gu₂-bi al-AK-e

«Le renard n'a encore rien pris qu'il fait (déjà) un collier (pour sa future proie)¹⁹.»

Litt. «Le renard n'a rien pris, il fait son (de sa future proie) *carcan*.» L'interprétation usuelle «Il n'a pas encore pris de renard qu'il fait (déjà) un *carcan* pour lui» (Gordon 1959: 223 sq.; Alster 1997: 59 et commentaire p. 367; ECTSL 6.1.02; Alster/Oshima 2006: 52; Klein 2014: 276; Veldhuis 2014: 209–211) rend mieux compte de -bi, mais laisse inexplicé l'ergatif dans deux ou trois textes de Nippur (A, EE et peut-être II; d'après W. Salaberger et les participants à son séminaire sur les proverbes, novembre 2018, on pourrait avoir affaire à un démonstratif: «Er hat den/diesen Fuchs noch nicht gefangen»). Remarquer par ailleurs que dans ce contexte, on attend plutôt que ce soit le renard qui soit tourné en ridicule, comme c'est le cas dans SP 2.62, 64(?), 65–67 et 69. – ḡe^saza-gu₂/bala désigne un type de carcan ou de collier, originellement probablement pour un ours, mais à en juger d'après les textes lexicaux aussi pour les chiens et les lions (v. les dictionnaires akkadiens s.v. *erinnu*, *nabalkattu*, *nabārtu*, *nabāru* et *šigaru*). Cf. aussi Gordon (1959: 224) et Salonen (1970: 399 sq.).

SP 2.73

anše al du₁₁-du₁₁-ge para₁₀ al-huḡ-ḥuḡ-e/ḡe₂₆

«L'âne, qui convoite tout, louerait (même) des sacs²⁰!»

al est l'élément nominal du verbe composé al du₁₁-du₁₁-g, mais le préfixe II dans al-huḡ-ḥuḡ-e/ḡe₂₆ (recherche de parallélisme). Toutes les traductions citées ci-dessous voient dans «al-du₁₁-du₁₁-ge» une forme verbale conjuguée imparfective de du₁₁-g, ce qui est grammaticalement exclu.

Gordon (1959: 230): «Asses are being ordered(?); crates are being hired»; interprétation comparable dans ECTSL 6.1.02.

Lambert (1970: 51): «Les ânes poussent des braiements: les bâts à céréales s'installent» (commentaire pp. 51 sq.).

Alster (1997: 60): «Donkeys are in demand²¹, and sacks are hired» (commentaire p. 368); traduction comparable dans Alster/Oshima (2006: 42 n. 15).

SP 2.108 (// STVC 97 (+), rev. i 3' [v. Peterson 2008] // Peterson 2011: 264–266 n° 244: 6 sq.)

ur galam-galam igi-kal lu₂ teš₂ nu-tuku(-am₃/a)

«Un chien *sournois* est un animal dangereux, une créature impudente.»

¹⁹ Comp. déjà Lambert (1970: 49).

²⁰ Qu'il devra ensuite porter! V. déjà Attinger (1993: 384 n. 1021).

²¹ Dans le commentaire, il précise «are spoken».

Sémantiquement préférable serait «Un chien *sournois* et *dangereux*, (c'est un maître impudent =) a un maître impudent» (comp. ETCSL 6.1.02), mais cette interprétation est contredite par Edubba'a D 76 (ISET 2, 95, Ni 9618¹: 1' et dupl. non publiés), où [ur] galam-galam igi-kal lu₂ teš₂ nu-tuku-^ram₃^r semble être une série d'injures. – Pour le sens très incertain «*sournois*» de galam-galam, comp. l'acception «tromper» de *nakālu*. Pour igi-kal «*animal/personne sauvage, brutal, dangereux*» v.s., cf. Sjöberg (1998: 258 n. 40) et les dictionnaires akkadiens s.v. *akšu/wakšu* et *šakšu*.

Gordon (1959: 256): «He who esteems(?) highly(?) dogs which are clever(?) is a man who has no shame!» (commentaire pp. 256 sq. et 538).

Alster (1997: 67): «He who highly(?) values(?) proud(?) dogs is a man who has no shame» (commentaire p. 372).

ETCSL 6.1.02: «Unruly (?), scowling dogs belong to the shameless man.» Edubba'a D 76 exclut cette interprétation (v. supra).

SP 2.124

sa₆-ga-ni-še₃ tuku-am₃ ḡalga-ni-še₃ taka₄-am₃

«Il l'épousa parce qu'elle était *jolie*, il la répudia parce qu'elle avait de l'esprit²².»

Litt. «Pour sa *beauté*, elle est épousée; pour son esprit, elle est répudiée.» Au lieu de «pour sa *beauté*», «pour son *plaisir*» = «pour le plaisir qu'elle donne» (valeur objective du suffixe possessif) serait également envisageable; pour cette acception de sa₆, cf. par ex. SP 5.78 P et SP 9.a13 et passages parallèles (v. Alster 1997: 179 sq.). L'interprétation usuelle «Il l'épousa pour son plaisir, il la répudia après réflexion» (litt. «à cause de son plaisir/à cause de sa réflexion») (Gordon 1959: 265; Alster 1997: 69 et 373; Vanstiphout 2004: 50) n'est pas non plus exclue, quoique j'eusse plutôt attendu ad ge₄ pour «réfléchir».

SP 2.141

ama ḡuruš usa-e du₂(-ud)-da niḡ₂-sig-ga ba-nu₂

«Une mère qui a donné naissance à ces huit garçons va devoir dormir sur une mince paillasse!»

Litt. «Une mère qui a donné naissance à ces huit garçons couche sur une mince chose.» L'idée doit être qu'ayant huit garçons, elle n'a plus de lit à elle. Pour niḡ₂-sig-ga associé au lit, cf. Dial. 5: 125 (mns. J. Matuszak): aḡ₂(-)-sig-bi/ga² ^rNE² x^r [x] ^rmu-nu₂^r-da-ni «*Cette chose mince/une mince natte ... est son lit*»; comp. 97a. Pour sig dans l'acception «mince, étroit», cf. Waetzoldt (2011: 440 sq.) qui discute entre autres le terme niḡ₂ sig-sig; pour niḡ₂-sig, v. aussi Sjöberg (2004: 257 avec n. 2).

Jacobsen (1959: 273): «The mother who has given birth to seven grown sons lies (languishing) in poverty»; accepté par Gordon (1959: 542 sq.).

Alster (1997: 72): «A mother who has given birth to eight youths lies down in weakness» (commentaire p. 374); de même Farber (2014: 170) et avec une différence de détail ETCSL 6.1.02.

SP 3.18 (// Peterson 2011: 270 n° 249)

du₁₄ AK-e nam-ge₄-me-eš(-a)-kam / eme-sig gu₇-e ki nam-luḡ-še₃ i₃-ḡal₂

«La dispute entre collègues est normale, *mais la médisance demande à être purifiée*²³.»

Litt. «Se disputer est (le fait) de la collégialité, médire est pour le lieu (de la) purification.» La traduction traditionnelle (librement) «Se disputer est le fait de collègues, médire est le fait de purificateurs» (Falkowitz 1980: 164; Alster 1997: 83 et 379) est également envisageable. C'est ainsi que la version néoassyrienne a

²² Comp. déjà Jaques (2006: 16).

²³ Je dois cette interprétation à W. Sallaberger et aux participants à son séminaire sur les proverbes, novembre 2018.

compris le texte²⁴, problématique est toutefois le fait que les deux membres de la phrase ne sont pas parallèles (attendu ...-kam ...-kam ou ... i₃-ġal₂ ... i₃-ġal₂).

SP 3.64 //

ġeš-rin₂ sa-a-ka(m) (// sa-ka // sa AK(-am₃)) UB₄-niġ₂-ḥuš-a-ka(m) (// UB₄-niġ₂-ḥuš^{1?}-AK-a) / dam-gara₃ gu₅-li-ni-ir lu₂ na-an-du₁₂-du₁₂

«La balance *a quelque chose d'un filet*²⁵, elle est un terrible piège. Personne ne devrait faire d'un marchand son ami.»

D'après Falkowitz (1980: 189 sq.) et Alster (1997: 383), sa-a-ka(m) et sa-ka recouvriraient sa AK-am₃, mais cela impliquerait une graphie non-standard dans quatre duplicats. Par ailleurs, on a dans tous les textes un parallélisme pratiquement parfait entre la première et la seconde moitié de la ligne (sa(-a)-ka // UB₄-niġ₂-ḥuš-a-ka, s[a]-^ra¹-kam // UB₄-niġ₂-ḥuš-a-kam, sa AK-am₃ // UB₄-niġ₂-ḥuš^{1?}-AK-a), ce qui plaide fortement pour une similitude syntaxique entre les deux complexes. Cela exclut également la traduction fréquente «une balance faite de tendons» (en dernier lieu Jaques 2015: 142 n. 126); remarquer par ailleurs que les noms de matière sont normalement en apposition à ce qui précède.

Civil (1976: 74): «The scales are the net on the opening of a pit-trap; [lit sa ka pú-níg-ḥuš-a-ka); / No one has a merchant for a friend»; comme l'a justement souligné Alster (1997: 383), les variantes excluent que ka recouvre ka-k/g «bouche».

Falkowitz (1980: 190): «A balance is a readied net and a pitfall. The merchant has no one for his friend.»

Alster (1997: 92): «A scale set with sinews is a pitfall for the feet. A man should not take a merchant for his friend» (commentaire pp. 383 sq.); interprétation comparable dans ETCSL 6.1.03 et Jaques (2015: 142 n. 126).

SP 3.68

sim sis-me sim ^ga garaš₆^{SAR} ḥe₂ / sim lu-ub₂^{SAR} nam-me

«Si nous devons avoir une odeur âcre, l'odeur poireau, soit!, mais que ce ne soit pas l'odeur navet!»

Litt. «Notre odeur amère: l'odeur poireau, soit! Que ce ne soit pas l'odeur navet!» (comp. ETCSL 6.1.02). Alster commente la différence ainsi: «I.e., a bitter smell is natural to leeks, but if a beet smells bitter, it is a sign of deterioration» (1997: 384). Pour l'odeur du navet, cf. aussi SP 3.85.

Falkowitz (1980: 192): «Our bitter taste, be it (from) the taste of leeks or the taste of turnips, is our taste.»

Falkowitz lit sis «odeur» nam et comprend nam-me comme «notre odeur»; son interprétation supposerait toutefois en sumérien sim ^ga garaš₆^{SAR} ḥe₂ sim lu-ub₂^{SAR} ḥe₂.

Alster (1997: 92): «What smells bitter to us, let it be the smell of leeks, let it not be the smell of a beet!» (commentaire p. 384).

ETCSL 6.1.02: «Let our odour be the smell of leeks – let it not be the smell of turnips!»

SP 3.88 version de AA (// Cavigneaux 2007: 336/pl. 15, Ni 3678 + 3783: 4'-6' // SP 18.13 // Alster 2007: 132 sec. B 3²⁶)

saġ-ki-tum₃ a₂(-)aġ₂-ġa₂ še-ba-e-da e-še

«Le fossoyeur, dit-on, *ne tient pas compte des instructions (du mort).*»

²⁴ BWL 259, Sm 61, 12–15 = Alster (1997: 83): du₁₄-da / ki nam-ge₄-me-a-aš-ke₄ / eme-sig gu₇-gu₇ / ki nam-luḥ-še₃ i₃-ġal₂ = *ša-al-tu / a-šar ki-na-tu-ti / kar-ši a-ka-li / a-šar pa-ši-šu-ti ib-ba₂-aš-ši*.

²⁵ Litt. «est *quelque chose d'un filet*» (génitif sans régent) // «est un filet tendu» (sa AK(-am₃) dans E et SP 17.b7).

²⁶ Comp. SP Ur, UET 6, 864: 3–5 (anciennement UET 6, 378; v. Peterson 2017 ad loc.) et Dial. 3: 171.

sa ĝ₂-ki-tum₃ est topicalisé. Au cas où še-ba-e-da serait un substantif (ša/še-ba-e-da-am₃ dans Dial. 3: 171²⁷ pourrait être un argument en faveur de cette hypothèse), traduire alors «Le fossoyeur: ce dont il a été instruit, (c'est) (la négligence =) d'être négligent, dit-on.» SP Ur, UET 6, 864: 3-5 plaide toutefois pour une forme verbale conjuguée sans préfixe: sa ĝ₂-ki-[t]um₃-r^e? / a₂(-)[a]ĝ₂-ĝa₂ / ši-ba-e-da e-še. Sur sa ĝ₂-ki-tum₂/tum₃ «fossoyeur», cf. Attinger (2019) s.v.²⁸; sur še-be₂-de₃/da, še-ba-e-de₃, etc. «pécher; être négligent», v. Kleinerman (2011: 123) avec littérature antérieure et Attinger (2019) s.v. še-ba-e-da «négligence» et še-be₂-de₃ «pécher; être négligent».

Alster (1997: 242) (SP 18.13): «He who is entrusted with a burial, will ... barley ...»; de même Farber (2005: 115) avec divergences mineures.

Klein (2014: 285): «A slave entrusted with a burial will be negligent».

SP 3.93 (// Cavigneaux, AUWE 23, 121: 3' sq.)

^den-lil₂-le šer₇-da gu-la(-a)-ni ša₃-ĝar-ra/am₃

«Lorsqu'Enlil rend plus lourde une punition, il impose la faim.»

Litt. «Lorsque qu'Enlil (a fait plus grande =) a rendu plus lourde une punition, c'est la faim»; gu-la(-a)-ni est une conjugaison pronominale perfective 3^e sing. pers. Les traductions du type «la grande punition d'Enlil» ou «Enlil, sa grande punition» (Falkowitz 1980: 207; Alster 1997: 97; ETCSL 6.1.03) ne rendent pas compte de ^den-lil₂-le (au lieu de ^den-lil₂-la₂) dans deux duplicats.

SP 3.97 (// Alster 2005: 397 n° 6)

kaš₄ ga-ab-du₁₁-ga ĝiri₃ ga-DU.^rDU²⁹ / sul diĝir tuku-da a-ba(-am₃) mu-da-ab-sa₂-e

«Je veux courir, je veux *marcher à grandes enjambées!* (Mais) qui peut rivaliser avec un jeune homme ayant un dieu personnel?»

Pour l'idée que l'on ne peut rien faire contre qui a un dieu personnel (de la chance!), comp. Alster (1997: 315), UET 6, 295 (v. Attinger 2018 ad loc.). Pour la traduction très incertaine de ĝiri₃ DU.DU par «*marcher à grandes enjambées*», comp. ĝiri₃ + suff. poss. min-a-bi DU.DU, de sens comparable, dans Innana et Ebiĥ 138 et Cuivre et métal précieux A 87.

SP 3.127

umbin ge₁₇-ga ur₂-ra ĝal₂-la-ĝu₁₀ / ĝiri₃ ge₁₇-ga kuš^e-sir₂ ĝal₂-^rla¹-ĝu₁₀ / ša₃ ge₁₇-ga-ĝu₁₀ a-ba-a ĥu-mu-un-pa₃-de₃

«Un ongle douloureux, cela vient de mon *pied* ; un pied douloureux, cela vient de ma sandale. Mais qui (me) révélera (d'où vient) mon cœur douloureux?»

Litt. «Un ongle douloureux: mon *pied* qui est là; un pied douloureux: ma sandale qui est là; mon cœur douloureux: qui (le) révélera?» ur₂-ra ne peut guère être un locatif, puisqu'il est clairement parallèle à kuš^e-sir₂ (dans deux duplicats) de la ligne suivante. J'admets qu'on a affaire à un génitif sans régent de ur₂ «jambe» signifiant quelque chose comme «*bas de la jambe, pied*»³⁰. Les traductions jusqu'à maintenant proposées (v. infra) supposeraient en sumérien umbin ge₁₇-ga-ĝu₁₀ ur₂-ra (...)-/n/-ĝal₂ ĝiri₃ ge₁₇-ga-ĝu₁₀ kuš^e-

²⁷ Mns. non publié de M. Ceccarelli; TMH NF 3, 42 vii 3 // CBS 13984 + N 2419 (photo dans CDLI P 268979) // UET 6, 151 f. 5.

²⁸ Pour une interprétation différente du terme, v. Sjöberg (2003: 562) et Alster (2007: 132).

²⁹ Ainsi Alster (2005: 397 n° 6) sur la photo (la translittération d'Alster est imprécise) // [ka]š₄? ga-ab-du ĝiri₃ ba-DU.DU-a (A) // [x] ga-ab-du₁₁ ĝiri₃ ga²-ab²-DU.DU (X). Falkowitz (1980: 208), Alster (1997: 97) et ETCSL (6.1.03) lisent le passage différemment.

³⁰ Peterson (2007: 567 sq. avec n. 2183) admet que ur₂ prend le sens de «foot» ou de «leg starting from the foot and moving upwards», et voit dans ur₂-ra un locatif («the toenail which hurts is located in (my) ur₂»). Le parallélisme avec kuš^e-sir₂ rend la chose peu probable.

sir₂-ra (...) /n/-ġal₂ (...) (Falkowitz) ou umbin ge₁₇-ga-ġu₁₀ ur₂-ġa₂ (...) /n/-ġal₂ ġiri₃ ge₁₇-ga-ġu₁₀ ^{kuš}e-sir₂-ġa₂ (...) /n/-ġal₂ (Alster, ETCSL).

Falkowitz (1980: 221): «My diseased (finger-)nails are in the lap, my diseased foot is in a sandal, but who can find my sick heart?»

Alster (1997: 101): «My fingernail that hurts is in my loin. My foot that hurts is in my sandal. But who finds my heart that hurts?» (commentaire p. 389).

ETCSL 6.1.03: «My fingernail that hurts is clutched in my embrace. My foot that hurts is in my sandal. But who will find my aching heart?»

SP 3.141

al-kar-kar-re egir-ra-ni al-ka[r]

«A toujours fuir, on fuit son avenir.»

Litt. «Qui fuyait sans cesse a fui son avenir» (rappelons que dans la conception mésopotamienne, le passé est situé devant et le futur derrière quelqu'un³¹). J'admets que egir-ra-ni recouvre egir-ra-ni + ablatif; pour la chute fréquente de l'ablatif après les suffixes possessifs, v. Attinger (2010/2019, comm. à propos de la l. 44) et Ceccarelli (2016: 147).

Falkowitz (1980: 228): «(The one) runs away and (the other) ran away after him.»

Alster (1997: 103): «He (who) keeps fleeing, flees from his own past» (commentaire p. 390); de même ETCSL 6.1.03.

SP 4.59

ki ab-^rkal diġir^r-ra-kam saġar-ra-am₃ bi₂-ib₂-šU₂.šU₂-un

«La terre est un endroit choisi³²!, (c'est ce que disent) les dieux³³. (Moi,) elle m'a sans cesse couvert de poussière.»

Gordon (1957: 77): «The earth is ba[rr]en: It is (an act) of the g[o]ds, but (as for me), I am covered with dust.»

Alster (1997: 117): «To appreciate the earth is for the gods. I am covered with dust» (commentaire p. 398); traduction comparable dans ETCSL 6.1.04.

SP 5.57

ur-maġ-e šaġa₂ ġeš-ge u₃-mu-ni-in-dab₅ / e-ne gu₃ mu-ra-ra(-ra)³⁴ / en-na-bi-še₃-am₃
 usu₃-zu ka-ġu₁₀ nu-mu-ni-si³⁵ / za-pa-aġ₂-zu ^{ġeš-tu⁹}ġeštu-ġu₁₀ u₂ ba-an-ġub₂ e-še³⁶

31 Pour egir «futur, avenir» dans les textes paléobabyloniens, v. par ex. La malédiction d'Agadé 84, Dial. 1: 33 (Johnson/Geller 2015: 138), Enmerkara et le seigneur d'Arata 121, 193, Lazy Slave Girl 15 (Alster 1997: 256–257 et Alster 2005: 371). Comp. aussi u₄-da egir-bi-še₃ «aujourd'hui et dans le futur, aujourd'hui et à jamais» (ANL 9: 27 [Kleinerman 2011: 194/318], Išme-Dagan 6 vii 11', Lamentation sur Ur 416, Šiniddinam 2: 21, Šu-Šin 3 v 24, Waradsîn 13: 89) et u₄ me-da u₄-da egir-bi-še₃ «quand que ce soit, aujourd'hui et dans le futur, quand que ce soit, aujourd'hui et à jamais» (Rimsîn I 23: 40, Šiniqīšam 1 iv 9, Waradsîn 1002 iv 1 sq. [partiellement restitué]).

32 Dans l'acception «endroit sélect, chic»? Litt. «La terre est précieuse/rare».

33 Litt. «c'est de la divinité/des dieux (collectif)».

34 CT 58, 67 A a une version divergente: [ur-ma]ġ-e šaġa₂ ġeš-ge-a¹(za) bi₂-in-dab₅-dab₅ gu₃ al-de^r-de^r-e.

35 Ainsi YBC 4604 et CT 58, 67 A // mu-ni-in-si (H); pour la version d'Ur, v. la note suivante.

36 Ainsi YBC 4604 // u₂ ba-an-ġub₂(-)be₂-še (CT 58, 67 A) // u₃ ba-ni-in-ġub₂ e-še (H). UET 6, 211 a une version divergente de la fin de l'historiette: (...) en-na-bi-še₃ usu₃-zu ka-ġu₁₀ nu-ub-si / za-pa-aġ₂-zu ^{ġeš-tu⁹}ġeštu-ġu₁₀ ^ru₁₈^r-lu-un e-[še].

«Un lion ayant saisi un ‘cochon de cannaie’³⁷, celui-ci n’arrêtait pas de brailler. ‘Jusqu’à présent, ta chair n’a pas empli ma bouche’³⁸, mais tes cris ont assourdi mes oreilles!’, dit-il.»

Il ne fait pas de doute que le sujet de gu_3 ra-ra(-ra) est le cochon, pas le lion (ainsi l’interprétation usuelle; cf. Gordon 1958: 49; Krispijn 1993: 133; Alster 1997: 129 et commentaire p. 403; ECTSL 6.1.05; Peterson 2017, ad UET 6, 211), car gu_3 ra n’est pas un *verbum dicendi*. e-ne et le triplement de la base (dans UET 6, 211) feraient par ailleurs difficulté. Dans CT 58, 67 A en revanche, le lion est le sujet de gu_3 al-de₂-^rde₂-e (noter l’absence de e-ne). UET 6, 211 a une version divergente: «*Aussi longtemps que ta chair n’aura pas empli ma bouche, (comment) oublierai-je tes cris?*»³⁹) Pour $\hat{g}e\hat{s}-tu\hat{g}\hat{e}\hat{s}tu$ (+ suff. poss.) u_{18} -lu «oublier», cf. Römer (2001: 139) avec littérature antérieure (aussi Karahashi 2000: 85 sq.), Peterson (2013, Proverb 2); Attinger (2019) s.v.

SP 8.b28

ka_5^a ud_5 -de₃-eš₂ an-na-ab-be₂ / $ku\hat{s}e$ -*sir₂- $\hat{g}u_{10}$ ⁴⁰ e₂-zu-a ga-mu-ni-ib₂- $\hat{g}ar$ / du-u₃-da ur-gi₇-ra-ka $\hat{g}e\hat{s}$ gag-ta ga-mu-ni-ib₂-la₂ / tukum-bi ur-gi₇-re e₂-zu-a ur₅-ra-še₃ an-til₃ / $ku\hat{s}e$ -sir₂- $\hat{g}u_{10}$ DU-u₃ / $\hat{g}e_{26}$ na-an-sa₂-e-en e-še

«Un renard dit à une chèvre: ‘Je veux déposer mes sandales¹ chez toi!’ (Elle répondit:) ‘A la venue du chien⁴¹, je les prendrai à un crochet. – Si *pour cause de dettes*, un chien habite dans ta maison, rends-moi⁴² mes sandales! Je ne veux pas être surpris (ici) par la nuit!’»

ur_5 -ra-še₃ est traduit «like that» par Alster (1997: 171; accepté par ECTSL 6.1.05), mais on attendrait alors ur_5 -re/ra ou ur_5 -gen₇(-nam). Dans le Code d’Ur-Namma §§ D10–11, ur_5 -ra-še₃ signifie «comme/à titre de prêt». Envisageable serait ici «*pour cause de dettes*», l’idée étant soit que le chien a des dettes et ne peut plus se payer sa propre maison, soit que la chèvre a des dettes auprès du chien et est forcée de «sous-louer»! Pour ur_5 -ra au lieu de ur_5 , cf. ur_5 -ra = *hubullu* (CAD H 219 sq.) et comp. ur_5 -ra ab-su-su dans SP 2.30 D + S et peut-être U (// ur_5 ab-su-su dans A), où un sandhi ne peut toutefois être exclu. – ur-gi₇-re (au lieu de ur-gi₇) pourrait s’expliquer par un sandhi; comp. le fréquent e₂-kur-re(-)e₂^den-lil₂-la₂(-...)/^dmu-ul-lil₂-la₂(-...) (Bilgamesh, Enkidu et le monde infernal 223, La descente d’Innana dans le monde infernal 40 sq., Lipit-Eštar B 42, Enki et l’organisation du monde 66 et fréq. dans cette composition, etc.). Un démonstratif ne donnerait ici pas de sens.

SP 13.52

lu_2 -tumu ku_3 ba-an-zu \check{h} lu_2 ge-na gi \hat{g} ₄ mu-ni-in-ke₃-DE₃

«Un fourbe a volé l’argent *avec lequel* un homme droit *faisait fructifier sa fortune*.»

Litt. peut-être «Un fourbe a volé l’argent *au moyen duquel* (-ni-) un homme droit ‘*faisait des sicles*’. -ke₃-de₃ remonterait à -ke₃-da (harmonie vocalique), le /n/ préradical serait toutefois inexplicable (la même chose vaut dans toutes les traductions proposées). Si on admet qu’on a affaire à deux phrases indépendantes, l’opposition entre perfectif (ba-an-zu \check{h}) et imperfectif (mu-ni-in-ke₃-NE) serait très curieuse. Pour l’idée générale, comp. SP 4.58.

Alster (1997: 214): «The ‘wind-man’ made money by stealing it, the honest man earned it» (lit -ak-ne; commentaire p. 430); le pluriel -AK-ne serait inexplicable.

37 Un type de sanglier.

38 Ainsi YBC 4604 et CT 58, 67 A (litt. «je n’ai pas empli ta chair dans ma bouche») // «*ta chair, en a-t-on empli ma bouche?*» (H) //.

39 Peterson (2107, ad UET 6, 211) comprend: «‘How much longer will your flesh not fill my mouth?’ / (So that(?)) my ears can forget (?) your squeal».

40 La tablette a $ku\hat{s}e$ g ur_x- $\hat{g}u_{10}$.

41 du-u₃-da ur-gi₇-ra-ka est probablement un calque de l’akkadien (*ina alāk kalbim*).

42 Litt. «apporte!»

PSD A/3 (1998), 84 s.v. ak 8.65: «a criminal steals money (but) a just person earns (his) money» (lit -ak-de₃); traduction comparable dans ETCSL 6.1.13 (-ak-de₃) et Lämmerhirt (2010: 586 avec n. 3049) (-AK-de₃).

Wasserman (2011–2013: 21): «The *speculator* stole the silver, the honest man earned it» (lit -ak-ne); la traduction de lu₂-tum u (litt. «homme-vent») par «*speculator*» est purement ad hoc.

SP 14.19

e₂-gal irigal₂^{gal} ša₃-bi teš₂-a ab-si₃-ki

«Le palais et la Grande Cité⁴³: (en) leur coeur, ils sont identiques.»

Alster (1997: 218): «In the palace, the minds of the great dining hall [lit unu-gal] are made to agree» (commentaire p. 431).

ETCSL 6.1.14: «Both the palace and the nether world require obedience from their inhabitants» (comp. Konstantopoulos 2017: 133 et 138 avec n. 45: «Both the palace and the *tomb* require obedience»); le sens est excellent, mais ša₃-bi «their inhabitants» est problématique.

Seminara (2006: 287 et 293): «L'interno delle grandi sale da pranzo [lit unu-gal] consente con il palazzo all'unanimità».

SP 19.g7

sipa šu-nim-ma engar šu-nim-ma / ġuruš-e u₄ tur-ra-na-^{ra}ka^{ra} dam ba-du₁₂-du₁₂-u₂-a / ^{ra}a^{ra}-ba-a [m]u-da-ab-sa₂-e

«Un pâtre de bonne heure à l'ouvrage, un paysan de bonne heure à l'ouvrage, (c'est) un jeune homme prenant dans sa jeunesse une épouse: qui peut se comparer à lui?»

Ma traduction essaye de rendre compte de l'ergatif: ġuruš-e (...) ba-du₁₂-du₁₂-u₂-a serait une participiale qui qualifierait sipa/engar šu-nim-ma. Une structure comparable est attestée dans Plowing Oxen 63–65 (v. Alster 1997: 441): engar šu-nim-ma / sipa tur₃ ku₃-[ga] / ġuruš-e u₄ tur-ra-ni-ta dam an-tu [ku-a]m₃ / dumu an-tuku-am₃ lu₂ nu-mu-un-[da]-sa₂-^{ra}e^{ra}!⁴⁵.

Alster (1997: 249): «The early working shepherd, the early working farmer, the young man who got married while he was young, who compares to them?» (commentaire p. 441); de même ETCSL 6.1.19.

Alster (1997: 309), UET 6, 251 // 252 // (cf. Alster 1997: 467 sq.)⁴⁴

251: lu₂-lu₇ diġir-da nu-me-a / nu la-ba-gu-le-en nu la-ba-tur-re-en / i₇-da e₁₁-de₃-bi ku₆ nu-dab-be₂ / a-ša₃-ga e₁₁-de₃-bi mašda nu-dab-be₂ / sa₂ gal-gal-e sa₂ nu-ub-be₂ / kaš₄ i₃-ib₂-e sa₂ nu-ub-be₂ / tukum-bi diġir-ra-a-ni an-na-du₁₀⁴⁵ / niġ₂ mu še₂₁-a an-na-ġar-ġar

252: lu₂-lu₇ diġir-da nu-me-a / u₂ la-ba-gu-le-en u₂ la-ba-tur-en / i₇-da e₄-DAB₅.BI ku₆ nu-^{ra}um^{ra}-dab / a-ša₃-ga i₃-dib-be₂ mašda ^{ra}nu-um^{ra}-dab / sa₂ i₃-be₂⁴⁶ sa₂ nu-ub-^{ra}du^{ra} / sa₂ gal-gal-la sa₂ nu-ub-b[e₂] / tukum-bi niġ₂ diġir-ra-ni(-)^{ra}a^{ra}[-...] / ^{ra}niġ₂ mu še₂₁^{ra}-[a an]-^{ra}na^{ra}<-ġar>-^{ra}ra^{ra}-[x(-x)]

⁴³ Une désignation du monde infernal.

⁴⁴ V. Attinger (1993: 580 n. 1627) avec littérature antérieure; Attinger/Krebernik (2005: 71 sq. avec n. 151); Selz (2014: 659); Jaques (2015: 6 sq. n. 14); Klein/Samet (2015: 307 sq.); Peterson (2017 ad loc.).

⁴⁵ Sur la photo, du₁₀ est nettement plus vraisemblable que -ka m (ainsi Peterson, loc. cit.); v. aussi Ludwig (2009: 200).

⁴⁶ Pour la forme de BI, comp. le BI de tukum-bi. La lecture di-ir⁽¹⁾-ga au lieu de sa₂ i₃-be₂ (ainsi en dernier lieu Jaques, loc. cit. et Peterson, loc. cit.) est épigraphiquement invraisemblable. Le signe est clairement NI (pas IR) et GA différerait totalement du GA de la ligne précédente.

251: «Un homme sans dieu personnel, *tu ne (peux) ni l'élever ni le rabaisser*⁴⁷. Descend-il dans le fleuve⁴⁸, il ne prend pas de poisson. Descend-il au champ, il n'attrape pas de gazelle. Il ne réalise aucun grand projet. Il *se démène*⁴⁹, mais n'obtient rien. Si (en revanche) son dieu est bien disposé à son égard, tout sera mis à sa disposition.»

252⁵⁰: «Un homme sans dieu personnel, *tu ne (peux) ni l'élever ni le rabaisser*⁵¹. Descend-il⁵² dans le fleuve, aucun poisson n'est pris. *Passe-t-il* dans un champ, aucune gazelle n'est attrapée. Il *cherche* à obtenir quelque chose, mais rien n'est obtenu. Il ne réalise aucun grand projet. Si (en revanche) son dieu ... [...], tout <sera mis> à sa disposition.⁵³»

Ces deux proverbes ont été souvent traduits et commentés. Je me contente ci-dessous de citer les interprétations récentes, sans discussion.

Alster (1997: 309), UET 6, 251: «A man without a (personal) god does not procure much *food, does not procure a little *food, going out to a river, he does not catch a fish. Going out to a field, he does not catch a gazelle. He does not obtain ... [lit dɪ gal-gal-e] When running, he does not reach (his goal). (Yet,) if his god becomes favorable toward him, anything that he names will be provided for him.»

Alster (1997: 309), UET 6, 252: «A man without a (personal) god, does not procure much food, does not procure a little food. Going out to(?) a river, he does not catch a fish. Going out to(?) a field, he does not catch a gazelle. He does not obtain plenty of ... [lit di -ir-ga sá nu-u-b-d u] He does not obtain a little(?) of ... [lit dɪ gal-gal-la sá nu-u-b-d[u]] (Yet,) if his god becomes favorable toward him, anything that he names will be provided for him»; v. le commentaire pp. 467 sq.

ETCSL 6.2.3, UET 6, 251: «A man without a personal god does not procure much food, does not procure even a little food. Going down to the river, he does not catch any fish. Going down to a field, he does not catch any gazelle. In important matters [lit di gal-gal-e] he is unsuccessful. When running, he does not reach his goal. Yet were his god favourable toward him, anything he might name would be provided for him»; traduction comparable dans Klein/Samet (2015: 307 sq.).

ETCSL 6.2.3, UET 6, 252: «A man without a personal god does not procure much food, does not procure even a little food. Going to a river, he does not catch any fish. Going to a field, he does not catch any gazelle. He is unsuccessful in ritual preparations [lit di -ir-ga], he is unsuccessful in important matters [lit di gal-gal-la]. Yet were his god favourable toward him, anything he might name would be provided for him.»

Selz (2014: 659), UET 6, 252: 1–5: «What would a human be without god? You would not procure much food; you would not procure even little food; the one passing along the river would catch no fish, the one crossing over the field would catch no gazelle!»

Jaques (2015: 6 sq. n. 14), UET 6, 251: «Un homme sans dieu personnel, / Ne fait rien de bon, ni grand ni petit, / [...] Il ne parvient pas aux grands *procès*(?) / Il court, (mais) il n'y parvient pas / [...]»

Jaques (2015: 6 sq. n. 14), UET 6, 252: «Un homme sans dieu personnel, / Ne fait rien de bon, ni grand ni petit, / [...] *L'attache*(?) [lit di -ir-ga], il n'y parvient pas / Il ne parvient pas aux grands *procès*(?) / [...]»

47 Parce qu'il n'existe *de facto* pas; comp. Hëndursağa A 206' et le commentaire d'Attinger/Krebernik (loc. cit.). L'interprétation usuelle «il ne fait rien de grand, il ne fait rien de petit», d'où «[il] ne fait rien de bon, ni grand ni petit» (ainsi Jaques, op. cit. 7, n. 14) laisse le /en/ inexpliqué.

48 Litt. «après qu'il est descendu» (e₁₁-de₃-bi < e₁₁-da-bi [harmonie vocalique]). lu₂-lu₇ est traité partiellement comme un non-pers. (e₁₁-de₃-bi), partiellement comme un pers. (diġir-ra-a-ni).

49 Litt. «il court».

50 V. en général ad 251.

51 u₂ ... u₂ est une graphie non-standard de u₃ ... u₃ (Attinger/Krebernik 2005: 71 avec n. 151) et n'a donc rien à voir avec u₂ «nourriture» (ainsi en dernier lieu Selz, loc. cit., et Klein/Samet, loc. cit.).

52 Pour e₄-DAB₅.BI, on peut hésiter entre e₄-da-b₅-bi, graphie non-standard de e₁₁-da-bi (comp. e₁₁-de₃-bi en UET 6, 251) et e₄-di-b₂-be₂ pour i₃-di-b-be₂ (comp. le i₃-di-b-be₂ qui suit); la première hypothèse semble plus vraisemblable.

53 Comp. déjà Attinger (1993: 580 n. 1627) et Attinger/Krebernik (2005: 71 sq. avec n. 151).

Peterson (2017), ad UET 6, 251: «If a man is without a personal god / You will neither be increased nor diminished / (During) the ‘descent’ into the river a fish will not pass by [lit nu-dib-be₂] / (During) the ‘descent’ into the field a gazelle will not pass by / Great judgements(?) will not occur regularly / (Even if) he runs (i.e., hurries?), it will not occur readily / Anything that is named is given approval(?)»

Peterson (2017), ad UET 6, 252: «[...] (While) passing through the water(?) in the river [lit id₂-da a dib¹-be₂], a fish has not passed by(?) [lit nu-um?#-dib] / (While) passing through his field [lit a-šag₄-ga-ni dib-be₂], a gazelle has not passed by(?) / The ritual arrangement(?) [lit di-ir!-ga] has not occurred regularly(?) / Great judgements(?) have not occurred regularly [...].»

Remerciements: Je dois à un reviewer anonyme des remarques ponctuelles importantes. W. Sallaberger et les participants à son séminaire sur les proverbes, novembre 2018, m’ont communiqué les résultats de leur travail. J. Matuszak et M. Ceccarelli ont mis à ma disposition leur manuscrit non publié de respectivement Dialogue 5 et Dialogue 3. Que tous trouvent ici l’expression de ma reconnaissance.

Abbreviations: En ce qui concerne les compositions sumériennes, les abréviations non enregistrées dans le RIA se trouvent dans Attinger (1993) ou sont identiques à celles utilisées dans ETCSL.

Bibliographie

- Alster, B. (1997): *Proverbs of Ancient Sumer*, Bethesda.
- Alster, B. (2005): *Wisdom of Ancient Sumer*, Bethesda.
- Alster, B. (2007): *Sumerian Proverbs in the Schøyen Collection (CUSAS 2)*, Bethesda.
- Alster, B./T. Oshima (2006): *A Sumerian Proverb Tablet in Geneva With Some Thoughts on Sumerian Proverb Collections*, Or. 75, 31–72.
- Attinger, P. (1993): *Eléments de linguistique sumérienne. La construction de du₁₁/e/di «dire»* (OBO Sonderband), Fribourg – Göttingen.
- Attinger, P. (2010/2019): *La lamentation sur Nippur (2.2.4)*, <http://www.iaw.unibe.ch/attinger> > Übersetzungen.
- Attinger, P. (2018): *Choix de proverbes (6.1–6.2)*, <http://www.iaw.unibe.ch/attinger> > Übersetzungen.
- Attinger, P. (2019): *Lexique sumérien-français (textes traduits dans Attinger, <http://www.iaw.unibe.ch/attinger>)*, <http://www.iaw.unibe.ch/attinger> > Dokumente.
- Attinger, P./M. Krebernik (2005): *L’Hymne à Ĥendursaġa (Ĥendursaġa A)*. In: R. Rollinger (ed.), *Von Sumer bis Homer: Festschrift für Manfred Schretter zum 60. Geburtstag am 25. Februar 2004* (AOAT 325), Münster, 21–104.
- Ceccarelli, M. (2016): *Enki und Ninmah: Eine mythische Erzählung in sumerischer Sprache* (ORA 16), Tübingen.
- Civil, M. (1976): *Notes on Sumerian Lexicography III*, JCS 28, 183–187.
- Cohen, Y. (2015): *The Problem of Theodicy – The Mesopotamian Perspective*. In: J.-M. Durand et al. (ed.), *Colères et repentirs divins. Actes du colloque organisé par le Collège de France, Paris, les 24 et 25 avril 2013* (OBO 278), Fribourg – Göttingen, 243–270.
- Falkowitz, R.S. (1980): *The Sumerian Rhetoric Collections*. Ph. D. dissertation, University of Pennsylvania.
- Farber, G. (2005): *saġ as pars pro toto for «Person» and «Dead Body»*. In: Y. Sefati et al. (ed.), *«An Experienced Scribe who Neglects Nothing»: Ancient Near Eastern Studies in Honor of Jacob Klein*, Bethesda, 108–115.
- Farber, G. (2014): *Aspect Distribution in the Sumerian Verb ‘to Give Birth’*. In: N. Koslova et al. (ed.), *Studies in Sumerian Language and Literature. Festschrift für Joachim Krecher* (Babel und Bibel 8), Winona Lake, 123–200.
- George, A.R. (2009): *Babylonian Literary Texts in the Schøyen Collection (CUSAS 10)*, Bethesda.
- Gordon, E.I. (1957): *Sumerian Proverbs: «Collection Four»*, JAOS 77, 67–79.
- Gordon, E.I. (1958): *Sumerian Animal Proverbs and Fables: «Collection Five»*, JCS 12, 1–21 et 43–75.
- Gordon, E.I. (1959): *Sumerian Proverbs: Glimpses of Everyday Life in Ancient Mesopotamia*, Philadelphie.
- Hallo, W.W. (1992): *Trade and Traders in the Ancient Near East: Some New Perspectives*. In: D. Charpin/F. Joannès (ed.), *La circulation des biens, des personnes et des idées dans le Proche-Orient ancien. Actes de la XXXVIII^e Rencontre Assyriologique Internationale (Paris, 8–10 juillet 1991)* (CRRAI 38), Paris, 351–356.
- Heimpel, W. (2015): *Balang-Gods*. In: J.C. Franklin, Kinyras: *The Divine Lyre. With a Study of Balang Gods by Wolfgang Heimpel and Illustrations by Glynnis Fawkes* (Hellenistic Studies 70) Cambridge – Londres, 571–632.
- Jacobsen, T. (1959): *Notes on Selected Sayings*. In: Gordon 1959: 447–487.
- Jaques, M. (2006): *Le vocabulaire des sentiments dans les textes sumériens: Recherche sur le lexique sumérien et akkadien* (AOAT 332), Münster.

- Jaques, M. (2015): Mon dieu qu'ai-je fait? Les diġir-ša-dab_(s)-ba et la piété privée en Mésopotamie (OBO 273), Fribourg – Göttingen.
- Johnson, J. Cale/M.J. Geller (2015): The Class Reunion: An Annotated Translation and Commentary on the Sumerian Dialogue Two Scribes (CunMon. 47), Leyde – Boston.
- Karahashi, F. (2000): Sumerian Compound Verbs with Body-Part Terms. Ph. D. dissertation, University of Chicago.
- Klein, J. (2014): A New Look at the Sumerian Proverb Tablet from Geneva. In: N. Koslova et al. (ed.), *Studies in Sumerian Language and Literature. Festschrift für Joachim Krecher (Babel und Bibel 8)*, Winona Lake, 271–304.
- Klein, J. (2017): The Concept of «Misfortune» in Sumerian Literature. In: O. Drewnowska/M. Sandowicz (ed.), *Fortune and Misfortune in the Ancient Near East. Proceedings of the 60th Rencontre Assyriologique Internationale at Warsaw 21–25 July 2014*, Winona Lake, 25–38.
- Klein, J./N. Samet (2015): Religion and Ethics in Sumerian Proverb Literature. In: S. Yona et al. (ed.), *Marbeh Ḥokma: Studies in the Bible and the Ancient Near East in Loving Memory of Victor Avigdor Hurowitz*, Winona Lake, 295–321.
- Kleinerman, A. (2011): Education in Early 2nd Millennium BC Babylonia: The Sumerian Epistolary Miscellany (CunMon. 42), Leyde – Boston.
- Konstantopoulos, G. (2017): Through the Guts of a Beggar: Power, Authority, and the King in Old Babylonian Proverbs, *Kaskal* 14, 125–140.
- Krispijn, T.J.H. (1993): Dierenfabels in het oude Mesopotamië. In: W.L. Idema et al. (ed.), «Mijn naam is haas»: Dierenverhalen in verschillende culturen, Baarn, 131–148.
- Lämmerhirt, K. (2010): Wahrheit und Trug: Untersuchungen zur altorientalischen Begriffsgeschichte (AOAT 348), Münster.
- Lambert, M. (1970): Recherches sur les proverbes de la collection 2, *RSO* 45, 29–58.
- Löhnert, A. (2009): «Wie die Sonne tritt heraus!»: Eine Klage zum Auszug Enlils mit einer Untersuchung zu Komposition und Tradition sumerischer Klagelieder in altbabylonischer Zeit (AOAT 365), Münster.
- Ludwig, M.-C. (2009): Literarische Texte aus Ur (UAVA 9), Berlin – New York.
- Peterson, J. (2007): A Study of Sumerian Faunal Conception with a Focus on the Terms Pertaining to the Order Testudines. Ph. D. dissertation, University of Pennsylvania.
- Peterson, J. (2008): The OB Nippur Type II Extract CBS 8010 (STVC 97), NABU 2008/41.
- Peterson, J. (2011): Sumerian Literary Fragments in the University Museum, Philadelphia (BPOA 9), Madrid.
- Peterson, J. (2013): A Sumerian Proverbs Extract from Nippur Mentioning Kazallu, Marad, and Nippur, NABU 2013/70.
- Peterson, J. (2017): The Literary Sumerian of Old Babylonian Ur: UET 6/1–3 in Transliteration and Translation with Select Commentary (manuscript non publié).
- Römer, W.H.P. (2001): Hymnen und Klagelieder in sumerischer Sprache (AOAT 276), Münster.
- Roth, M.T. (1979): Scholastic Tradition and Mesopotamian Law: A Study of FLP 1287, a Prism in the Collection of the Free Library of Philadelphia. Ph. D. dissertation, University of Pennsylvania.
- Salonen, A. (1976): Die Fallgruben der sumerischen Jäger. In: B.L. Eichler (ed.), *Kramer Anniversary Volume: Cuneiform Studies in Honor of Samuel Noah Kramer (AOAT 25)*, Neukirchen-Vluyn, 399–400.
- Schramm, W. (2001): Bann, Bann! Eine sumerisch-akkadische Beschwörungsserie (GAAL 2), Göttingen.
- Selz, G.J. (2014): Plant Metaphors: On the Plant of Rejuvenation. In: S. Gaspa et al. (ed.), *From Source to History: Studies on Ancient Near Eastern Worlds and Beyond Dedicated to Giovanni Battista Lanfranchi on the Occasion of His 65th Birthday on June 23, 2014 (AOAT 412)*, Münster, 655–667.
- Seminara, S. (2006): La sapienza sumerica e l'ideale di regalità «illuminata». In: C. Mora/P. Piacentini (ed.), *L'ufficio e il documento: I luoghi, i modi, gli strumenti dell'amministrazione in Egitto e nel Vicino Oriente antico. Atti delle Giornate di studio degli Egittologi e degli Orientalisti italiani*, Milan, 281–298.
- Sjöberg, Å.W. (1973): Der Vater und sein missratener Sohn, *JCS* 25, 105–167.
- Sjöberg, Å.W. (1998): Studies in the Emar S^a Vocabulary, *ZA* 88, 240–283.
- Sjöberg, Å.W. (2003): Notes on Selected Entries from the Ebla Vocabulary éš-bar-kin₅ (I). In: G.J. Selz (ed.), *Festschrift für Burkhard Kienast zu seinem 70. Geburtstag dargebracht von Freunden, Schülern und Kollegen (AOAT 274)*, Münster, 527–568.
- Sjöberg, Å.W. (2004): Notes on Selected Entries from the Ebla Vocabulary éš-bar-kin₅ (III). In: H. Waetzoldt (ed.), *Von Sumer nach Ebla und zurück: Festschrift Giovanni Pettinato zum 27. September 1999 gewidmet von Freunden, Kollegen und Schülern (HSAO 9)*, Heidelberg, 257–283.
- Taylor, J. (2005): The Sumerian Proverb Collections, *RA* 99, 13–38.
- Vanstiphout, H. (2004): *Eduba: Schrijven en lezen in Sumer*, Amsterdam.
- Veldhuis, N. (2014): History of the Cuneiform Lexical Tradition (GMTR 6), Münster.
- Veldhuis, N./H. Hilprecht (2003–2004): Model Texts and Exercises from the Temple School of Nippur: *BE* 19, *AfO* 50, 28–49.
- Verderame, L. (2017): The Seven Attendants of Hendursaġa: A Study of Animal Symbolism in Mesopotamian Cultures. In: L. Feliu et al. (ed.), *The First Ninety Years: A Sumerian Celebration in Honor of Miguel Civil (SANER 12)*, Boston – Berlin, 396–415.
- Waetzoldt, H. (2011): Die Textilproduktion von Garšana. In: D.I. Owen (ed.), *Garšana Studies (CUSAS 6)*, Bethesda, 405–454.
- Wasserman, N. (2011–2013): Sprichwort (proverb), *RIA* 13, 19–23.